



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2017-2018
Docente	Loredana Trovato
e-mail	loredana.trovato@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese I
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	247
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	<p>✗ <b>Studenti che non hanno mai studiato la lingua francese:</b> di preferenza, conoscenze pregresse di cultura francese (storia, geografia, letteratura, prestiti dal francese nella lingua italiana...);</p> <p>✗ <b>Studenti che hanno già studiato la lingua francese:</b> aver acquisito almeno un livello A2 (Quadro Comune Europeo di Riferimento).</p>
Propedeuticità	Prova scritta livello B1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso intende offrire agli studenti la possibilità di raggiungere, alla fine del percorso annuale, gli obiettivi prefissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER) per il livello B1. A tal scopo, gli approcci prevalentemente utilizzati saranno il <i>communicatif</i> e l'<i>actionnel</i>. Le diverse attività mireranno ad arricchire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:</p> <p>a) lo studio e le esercitazioni di morfologia e fonetica;</p> <p>b) l'apprendimento/approfondimento del lessico di base (campi lessicali e semantici; uso ragionato del dizionario);</p> <p>c) la discussione sulle più attuali problematiche di <i>civilisation</i>;</p> <p>d) la riflessione metalinguistica sulle principali teorie linguistiche e sulla grammatica;</p> <p>e) l'approccio teorico/pratico all'analisi del testo e alla traduzione con particolare attenzione alle caratteristiche linguistico-formali dell'articolo di giornale.</p>
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <p><b>1. <u>Introduction à la linguistique française et à l'analyse des textes de communication</u></b> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 8 cfu).</p> <p>Il corso della docente mira all'acquisizione dei concetti teorici fondamentali relativi alla lingua, alla linguistica e alla grammatica francese (I semestre). Il secondo semestre verrà interamente dedicato all'analisi dei "textes de communication" (D. Maingueneau): in modo particolare, si studieranno le principali teorie della comunicazione e si approfondiranno le tecniche di analisi e</p>

	<p>traduzione dell'articolo di giornale.</p> <p><b>2. Esercitazioni</b> (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 <i>cfu</i>). Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✗ <i>Fonetica</i>: la pronuncia del francese, la divisione in sillabe, le <i>difficultés</i>, la discriminazione per coppie minime.</li> <li>✗ <i>Morfologia</i>: lo studio della grammatica di base della lingua attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.</li> <li>✗ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si cureranno i livelli A1&gt;A2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello A2&gt;B1.</li> </ul> <p><b>3. Lettorato</b></p> <p>☛ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di <b>lettorato</b> che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<b>Metodologia didattica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Lezioni frontali</li> <li>✗ Lavori individuali e di gruppo</li> <li>✗ Esercitazioni periodiche</li> <li>✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i>.</li> </ul> <p>☛ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
<b>Risultati attesi</b>	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il Livello B1 o "Niveau seuil" di sopravvivenza in un paese straniero.</p> <p><b>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</b> Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle conoscenze basilari relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona e sviluppi la capacità di comprendere i punti essenziali di una conversazione, di un documento audiovisivo (se i locutori nativi parlano lentamente e in maniera chiara) o di un testo scritto su temi di carattere familiare, che utilizzano un linguaggio standard.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</b> Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione di base utilizzando un linguaggio semplice, ma coerente, di estrarre le informazioni essenziali di un documento scritto, di classificarle, gerarchizzarle, compararle e utilizzarle in maniera appropriata e a seconda dei propri fini, di raccontare con semplici frasi una storia, un film o un libro.</p> <p><b>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b> Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare piccoli testi di argomento linguistico e culturale e di saper esprimere brevemente la propria opinione, dare piccole spiegazioni o parlare dei propri sogni e progetti.</p> <p><b>ABILITÀ COMUNICATIVE</b> Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B1, ovvero sapersi esprimere in maniera semplice ma appropriata su argomenti di carattere personale o familiare, utilizzando prevalentemente il registro standard e il vocabolario di base e costruendo frasi brevi e semplici.</p> <p><b>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO</b></p>

	<p>Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B1.</p>
Modalità di valutazione	<p><b>✗ Prova scritta</b></p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B1, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. una <u>comprensione orale</u> (con domande strutturate e semi-strutturate);</li> <li>2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate);</li> <li>3. una <u>produzione scritta</u> (120 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.);</li> <li>4. un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sui contenuti del libro consigliato nella sezione "Testi adottati".</li> </ol> <p>La durata totale della prova è di 2 ore circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80.</li> <li>2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30).</li> <li>3. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.</li> </ol> <p><b>✗ Esame orale</b></p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2, presenti all'interno di questo programma.</p> <p><b><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></b></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> </ol> <p><b>✗ Indicazioni relative alla prova in itinere</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La prova in itinere si terrà nel mese di febbraio.</li> <li>2. La partecipazione è facoltativa, ovvero lo studente può scegliere di non parteciparvi.</li> <li>3. La prova è orale e riguarda i contenuti di I semestre del corso della prof.ssa Trovato.</li> <li>4. Il voto ottenuto concorrerà alla media finale.</li> <li>5. Lo studente può rifiutare il voto ottenuto o provare a migliorarlo durante le successive sessioni d'esame.</li> </ol>
Testi adottati	<p><b><u>Introduction à la linguistique française et à l'analyse des textes de communication</u></b></p> <p>I semestre:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. J. Gardes Tamine, <i>La Grammaire : méthodes et notions</i>, Paris, A. Colin, 2012 (chapitres 2, 5, 6).</li> <li>2. S. ZUFFEREY, J. MOESCHLER, <i>Initiation à la linguistique française</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitres 1, 5, 6, 7, 8).</li> </ol>

## II semestre :

Il materiale di studio e di lavoro sarà raccolto in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del semestre. All'interno, gli studenti troveranno sia i contenuti teorici che le attività da svolgere in vista dell'esame. Gli studenti non frequentanti sono dunque invitati a contattare la docente per recuperare tale dossier.

**N.B.** = Tutti i materiali contenuti nel dossier sono parte integrante e fondamentale dell'esame. Gli studenti non frequentanti avranno cura di inviare via mail le attività alla docente, oppure di fissare un ricevimento per la correzione, almeno 10 giorni prima della data di presentazione all'esame orale.

## Esercitazioni e lettorato

### Méthode:

#### I semestre :

- ✗ M. COCTON, D. DUPLEIX, E. HEU, E. KASAZIAN, D. RIPAUD, *Saison 1, niveaux A1-A2, livre + CD-audio + DVD*, Paris, Didier, 2015.
- ✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, *Saison 1, Cahier d'activités + CD*, Paris, Didier, 2015.

#### II semestre :

- ✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, *Saison 2, niveaux A2-B1, livre + CD-audio + DVD*, Paris, Didier, 2014.
- ✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, *Saison 2, Cahier d'activités + CD*, Paris, Didier, 2014.

### Fonetica:

- ✗ C. KAMOUN, D. RIPAUD, *Phonétique essentielle du français, niveau A1/A2 + CD mp3*, Paris, Didier, 2016.

### Lessico:

- ✗ A.-M. HINGUE, K. ULM, *Dites-moi un peu A2 + CD mp3*, Grenoble, PUG, 2015.

### Morfologia:

- ✗ M.-C. JAMET, M. FOURMENT BERNI CANANI, L. SATTLER, *Côté grammaire – côté lexique*, Milano, Minerva scuola, 2013.

### Testi complementari (ma non obbligatori) utili per lo studio individuale della grammatica (disponibili anche in biblioteca)

- ✗ A. AKYÜZ, B. BAZELLE-SHAHMAEI, J. BONENFANT, M.-F. GLIEMANN, *Les 500 exercices de grammaire, niveau A1, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2006.
- ✗ A. AKYÜZ, B. BAZELLE-SHAHMAEI, J. BONENFANT, M.-F. GLIEMANN, *Les 500 exercices de grammaire, niveau A2, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2006.

### Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ M. Boyer-Dalat, R. Chrétien, N. Frappe, *Le DELF. 100% réussite. Niveau A1*, Paris, Didier, 2016.
- ✗ C. Houssa, D. Duplex, *Le DELF. 100% réussite. Niveau A2*, Paris, Didier, 2016.

### Dizionari consigliati

#### Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch + CD-ROM*, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it).
- ✗ *Il Larousse française. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

#### Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: [www.lerobert.com](http://www.lerobert.com).

	<p> ✗ <i>Le Grand Robert de la langue française</i>. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: <a href="http://www.lerobert.com">www.lerobert.com</a>.  ✗ <i>Le Larousse illustré</i>, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: <a href="http://www.larousse.fr">www.larousse.fr</a>.  ✗ <i>Le Robert Pratique. Le français à portée de main</i>, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, ultima edizione. </p> <p> <u>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</u>  ✗ <a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a>  ✗ <a href="http://www.lepointdufle.net">www.lepointdufle.net</a>  ✗ <a href="http://lexiquefle.free.fr">http://lexiquefle.free.fr</a>  ✗ <a href="http://phonetique.free.fr/">http://phonetique.free.fr/</a>  ✗ <a href="http://www.clipclass.net/">www.clipclass.net/</a>  ✗ <a href="http://francite.net/education/cyberprof/index.html">http://francite.net/education/cyberprof/index.html</a>  ✗ <a href="http://www.ccdmd.qc.ca/fr/">www.ccdmd.qc.ca/fr/</a>  ✗ <a href="http://www.francaisfacile.com/index.php">www.francaisfacile.com/index.php</a>  ✗ <a href="http://www.la-conjugaison.fr/">www.la-conjugaison.fr/</a>  ✗ <a href="http://www.lexilogos.com/">www.lexilogos.com/</a> </p>
<b>Ricevimento studenti</b>	<b>I semestre:</b> martedì ore 15-17, presso lo studio n°22 del 64rooms.